



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T

Datum: 11. novembar 2011.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 11. novembar 2011.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA PONOVO RAZMATRANJE
ODLUKE U VEZI S DEVETIM ODGAĐANJEM POSTUPKA:
SVJEDOKINJA KDZ456**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu za ponovno razmatranje odluke u vezi s devetim odgađanjem postupka: svjedokinja KDZ456", koji je optuženi podnio 31. oktobra 2011. godine (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi odluku u vezi s tim.

1. Dana 28. oktobra 2011., Vijeće je izdalo "Odluku po Zahtjevu optuženog za deveto odgađanje postupka: svjedokinja KDZ456" (dalje u tekstu: Oспорavana odluka), u kojoj je odbilo zahtjev optuženog za odgađanje suđenja u periodu od 31. oktobra do 18. novembra 2011. kako bi se njemu i njegovom timu odbrane omogućilo da provedu istragu i pripreme se za svjedočenje KDZ456, svjedokinju na koju se, između ostalog, primjenjuju zaštitne mjere odgođenog objelodanjivanja i koja će, kako se očekuje, svjedočiti sredinom novembra 2011., a čiji su identitet i prateći materijali optuženom objelodanjeni 17. oktobra 2011.¹ Optuženi je svoj zahtjev utemeljio na potrebi da njegov tim odbrane obavi razgovore s 12 osoba koje su učestvovalе u istim događajima kao i KDZ456 i koje je svjedokinja KDZ456 pomenula u svojoj izjavi.² Vijeće je zaključilo da se, budući da optuženi nije dokazao da mu se time nanosi šteta, nije uvjerilo da je odgađanje sudskog postupka neophodno ni da je u interesu pravde.³

2. Optuženi je u Zahtjevu zatražio da Vijeće ponovo razmotri Oспорavanu odluku na temelju činjenica kojima nije raspolagalo u vrijeme kad je donijelo Oспорavanu odluku.⁴ Optuženi objašnjava da, u vrijeme kad je podnijet prvobitan zahtjev za deveto odgađanje postupka,⁵ objelodanjeni materijal u vezi sa svjedokinjom KDZ456 nije bio obiman.⁶ Međutim, dana 27. oktobra 2011., tužilaštvo je u vezi sa svjedokinjom KDZ456 objelodanilo oko 500 stranica materijala, u skladu sa zahtjevom koji je optuženi podnio na osnovu pravila 66(B) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u

¹ Oспорavana odluka, par. 1, 12.

² Zahtjev u vezi s KDZ456, par. 2, 3.

³ Oспорavana odluka, par. 11.

⁴ Zahtjev, par. 2.

⁵ Zahtjev za deveto odgađanje postupka: svjedokinja KDZ456, 19. oktobar 2011.

⁶ Zahtjev, par. 3.

tekstu: Pravilnik).⁷ Optuženi tvrdi da su ti dokumenti od direktnog značaja za navode svjedokinje KDZ456 i da trebaju biti pregledani prije unakrsnog ispitivanja, ali da, s obzirom na tempo suđenja, nema nikog ko bi objelodanjeni materijal mogao da pregleda.⁸

3. Optuženi objašnjava da je ponovno razmatranje na osnovu novih informacija uvriježena osnova zbog koje vijeća preispituju i poništavaju ili preinačuju svoje odluke, naročito kako bi se spriječila nepravda.⁹ Stoga, s obzirom na nove okolnosti, Vijeće mora da vodi računa o pravima optuženog i dade mu odgovarajuće vrijeme i mogućnosti da se pripremi za unakrsno ispitivanje tako što će mu odobriti odgodu postupka.¹⁰

4. Dana 2. novembra 2011., tužilaštvo je dostavilo povjerljivi "Odgovor tužilaštva na Zahtjev za ponovno razmatranje odluke o devetom odgađanju postupka: svjedokinja KDZ456" (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem se protivi Zahtjevu i tvrdi da optuženi ne navodi nijednu grešku u obrazloženju koju je počinilo Vijeće i ne pokazuje da je ponovno razmatranje odluke nužno kako bi se spriječila nepravda.¹¹ Tužilaštvo prihvata da optuženi nije mogao ranije podnijeti zahtjev na osnovu pravila 66(B) Pravilnika jer su mu identitet svjedokinje KDZ456 i sadržaj njenog svjedočenja objelodanjeni tek 17. oktobra 2011. Međutim, budući da je količina materijala objelodanjenog na osnovu pravila 66(B) ograničena i da je dio materijala repetitivnog karaktera, optuženi nije pokazao zašto je nužno da Vijeće na temelju objelodanjivanja u skladu s pravilom 66(B) odobri odgađanje postupka kako bi se spriječila nepravda.¹²

5. Tužilaštvo dodaje da nije potrebno da optuženi pregleda svih 515 stranica objelodanjenog materijala prilikom svoje pripreme za unakrsno ispitivanje svjedokinje KDZ456 ni da troši znatno vrijeme na pregledavanje nekih od tih materijala.¹³ Tužilaštvo zatim objašnjava da 269 stranica obuhvata razgovore na engleskom u vezi s boravištem optuženog, koji se brzo pregledavaju jer samo potvrđuju informacije koje su optuženom

⁷ Zahtjev, par. 3, 4.

⁸ Zahtjev, par. 4-5.

⁹ Zahtjev, par. 2.

¹⁰ Zahtjev, par. 7-8.

¹¹ Odgovor, par. 1, 7, 10.

¹² Odgovor, par. 8.

¹³ Odgovor, par. 9.

već poznate; sljedećih 112 stranica ne treba pregledavati jer su to verzije na b/h/s-u dijela razgovora vođenih na engleskom jeziku, tako da preostaju 134 stranice koje lako može pregledati jedan član tima odbrane optuženog u manje od jednog dana.¹⁴

6. Vijeće podsjeća da zahtjevi za ponovno razmatranje nisu predviđeni Pravilnikom. Takvi zahtjevi proizlaze iz sudske prakse Međunarodnog suda i prihvatljivi su samo u određenim okolnostima.¹⁵ Žalbeno vijeće je na sljedeći način formulisalo pravni standard ponovnog razmatranja neke odluke: "veća imaju inherentno diskreciono ovlaštenje da preispituju ranije donete interlokutorne odluke u izuzetnim slučajevima, 'ako se pokaže očigledna greška u rezonovanju ili ako je to potrebno kako bi se sprečila nepravda'".¹⁶ Prema tome, strana koja je podnijela zahtjev je dužna uvjeriti Vijeće da postoji očigledna greška u obrazloženju, odnosno da posebne okolnosti opravdavaju ponovno razmatranje kako bi se spriječila nepravda.¹⁷

7. Vijeće prvo napominje da je, u okviru svoje analize izložene u Osporavanoj odluci, razmotrilo da li je zaštitna mjera odloženog objelodanjivanja u vezi sa svjedokom KDZ456 uticala na mogućnost optuženog da se pripremi za unakrsno ispitivanje svjedoka. Prilikom donošenja odluke o tome da li je odgađanje sudskog postupka potrebno kako bi optuženi obavio razgovore s 12 osoba u pripremi za unakrsno ispitivanje svjedokinje KDZ456, Vijeće je uzelo u obzir potrebu da se ti razgovori obave, kao i mogućnost tima odbrane optuženog da takve razgovore obavi prije svjedočenja

¹⁴ Odgovor, par. 9.

¹⁵ *V. Tužilac protiv Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-T, Odluka u vezi sa zahtjevima strana u postupku za preispitivanje odluka Vijeća, 26. mart 2009. (dalje u tekstu: Odluka o ponovnom razmatranju u predmetu *Prlić*), str. 2.

¹⁶ Odluka po zahtjevima optuženog za ponovno razmatranje odluka o formalnom primanju na znanje činjenica o kojima je već presuđeno, 14. juni 2010., par. 12, u kojoj se navodi predmet *Tužilac protiv S. Miloševića*, predmet br. IT-02-54-AR108bis.3, povjerljiva Odluka po zahtevu Srbije i Crne Gore za preispitivanje odluke Pretresnog veća od 6. decembra 2005., 6. april 2006. godine, par. 25, fusnota 40 (gdje se citira *Kajelijeli protiv tužioca*, predmet br. ICTR-98-44A-A, Presuda, 23. maj 2005. godine, par. 203-204); v. takođe *Ndindabahizi protiv tužioca*, Odluka po zahtjevu žalioaca da se odluka od 4. aprila 2006. godine ponovno razmotri zbog materijalne greške koji je podnijela odbrana, 14. juni 2006. godine, par. 2.

¹⁷ *Tužilac protiv Galića*, predmet br. IT-98-29-A, Odluka po zahtjevu odbrane za preispitivanje, 16. juli 2004. godine, str. 2; v. takođe *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po Nikolićevom zahtjevu za preispitivanje i Nalog za izdavanje naloga *subpoena duces tecum*, 2. april 2009. godine, str. 2; Odluka u vezi s ponovnim razmatranjem u predmetu *Prlić*, str. 2-3.

svjedokinje KDZ456.¹⁸ Pošto je izvršilo tu analizu, Vijeće je bilo mišljenja da takvo odgađanje sudskog postupka za tri sedmice nije potrebno da bi se optuženom obezbijedila prava na pravično suđenje, kao i da to nije u interesu pravde.¹⁹

8. Optuženi u Zahtjevu obavještava Vijeće o sljedećem: 1) tužilaštvo je materijale vezane za predviđeno svjedočenje svjedokinje KDZ456 objelodanilo 17. oktobra 2011., 2) potreba da se takav materijal pregleda prije svjedočenja svjedokinje, i 3) nemogućnost njegovog tima odbrane da taj pregled obavi blagovremeno, tj. prije očekivanog svjedočenja svjedokinje KDZ456 sredinom novembra. Vijeće napominje da optuženi ne ukazuje ni na jednu vidljivu grešku u obrazloženju koju je Vijeće počinilo u Oспорavanoj odluci u vezi s obavljanjem razgovora sa 12 osoba. Naprotiv, optuženi navodi da s obzirom na nedavno objelodanjenih otprilike 500 stranica materijala u vezi sa svjedokinjom KDZ456, Vijeće treba ponovno razmotriti Oспорavanu odluku i odobriti odgađanje postupka kako bi se spriječila nepravda i kako bi mu se dalo dovoljno vremena i omogućilo mu se da se pripremi za unakrsno ispitivanje svjedokinje. Vijeće će stoga razmotriti da li nedavno objelodanjivanje materijala na osnovu pravila 66(B) optuženom iziskuje ponovno razmatranje Oспорavane odluke kako bi se spriječila nepravda.

9. Vijeće napominje da je objelodanjeni materijal dostavljen na zahtjev koji je optuženi podnio na osnovu pravila 66(B) Pravilnika 19. oktobra 2011., otprilike mjesec dana prije očekivanog dana svjedočenja svjedokinje KDZ456. Vijeće je u nekim ranijim prilikama već zauzelo stav da ne postoji pravo optuženog da pregleda sav materijal objelodanjen na osnovu pravila 66(B) prije početka izvođenja dokaza u dotičnom predmetu; u suprotnom, optuženi bi mogao da odugovlači s podnošenjem zahtjeva za dostavljanje materijala na osnovu pravila 66(B) i traži odgode postupka u vezi s dostavljenim materijalom na osnovu pravila 66(B).²⁰ Međutim, Vijeće u ovom slučaju prihvata da optuženi nije mogao ranije podnijeti svoj zahtjev jer su mu identitet svjedokinje KDZ456 i materijal u vezi s njenim očekivanim svjedočenjem objelodanjeni

¹⁸ Oспорavana odluka, par. 10.

¹⁹ Oспорavana odluka, par. 11.

²⁰ V. Odluka po zahtjevu optuženog za odgađanje suđenja, 26. februar 2010. (dalje u tekstu: Odluka o odgađanju suđenja), par. 37; Odluka po zahtjevu optuženog za dodatno vrijeme za pripremu unakrsnog ispitivanja Momčila Mandića, 2. juli 2010., par. 9.

tek 18. oktobra 2011. Dakle, i zahtjev optuženog na osnovu pravila 66(B) i Odgovor tužilaštva na taj zahtjev dostavljeni su blagovremeno.

10. Kao što je Vijeće takođe već zaključilo u prijašnjim slučajevima, optuženi ne može biti kažnjen zbog toga što razumno koristi pravo koje mu garantuje pravilo 66(B) Pravilnika. Dužnost je Vijeća da dovede u ravnotežu pravo optuženog da traži materijal koji potpada po pravilo 66(B) i potrebu da osigura i pravično i ekspeditivno suđenje.²¹ U ovom predmetu, Vijeće je to uradilo i pregledalo je razne kategorije dokumenata sadržanih u zahtjevu optuženog na osnovu pravila 66(B), kao i spisak dokumenata objelodanjenih u skladu s takvim zahtjevom.²² Vijeće prvo napominje da će, prije nego što svjedokinja KDZ456 dođe da svjedoči, optuženi i njegov tim odbrane imati otprilike 30 dana da se organizuju i pregledaju materijal na osnovu pravila 66(B) o kojem je riječ. Osim toga, kao što objašnjava tužilaštvo, s obzirom na to da je materijal repetitivan, jasno je da optuženi i njegov tim odbrane ne trebaju pregledati svih 515 stranica tog materijala prije svjedočenja KDZ456. Najzad, Vijeće takođe napominje da se velik dio materijala odnosi na informacije koje su optuženom već poznate. Shodno tome, Vijeće smatra da će optuženi i njegov tim odbrane imati dovoljno vremena da odrede prioritete i pregledaju relevantni materijal kako bi se optuženom omogućilo da uspješno unakrsno ispita svjedokinju KDZ456. Zbog toga Vijeće smatra da je daljnje odlaganje postupka u ovoj fazi drastična mjera koju ne opravdava obim dodatnog objelodanjivanja.

11. Mada je moguće da odgođeno objelodanjivanje svjedoka nažalost poremeti redovne pripreme optuženog za suđenje, Vijeće ponavlja da, u ovom slučaju, po završetku svjedočenja svjedokinje KDZ456, optuženi može, ako iznese valjan razlog za to, tražiti da se svjedokinja ponovo pozove na svjedočenje.²³ U svjetlu toga, Vijeće smatra da optuženi nije pokazao da mu je Osporavanom odlukom nanijeta šteta, čak i kad se uzme u obzir nedavno objelodanjen materijal. Optuženi stoga nije pokazao da je ponovno razmatranje Osporavane odluke nužno kako bi se spriječila nepravda.

²¹ V. Odluku o odgađanju suđenja, par. 36-37.

²² V. Zahtjev, Povjerljivi dodatak A, s primjerkom dopisa koji je optuženi uputio tužilaštvu, od 19. oktobra 2011., i paketom dokumenata za objelodanjivanje br. 873, od 27. oktobra 2011.

²³ V. Osporavana odluka, par. 11.

12. Shodno tome, Vijeće, na osnovu članova 20(1) i 21(4)(c) Statuta Međunarodnog suda i pravila 54 Pravilnika, ovim **ODBIJA** Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je mjerodavna verzija na engleskom jeziku.

/potpis na originalu/
O-Gon Kwon,
predsjedavajući sudija

Dana 11. novembra 2011.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]